

PROGRAMME

OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE

Balkan Parallels

30 years of Balkan Studies
at the University of Sofia Saint Kliment Ohridski



17-18 October 2024, Sofia, Bulgaria

Organizing committee:

Ekaterina Tarpomanova (Head),
Rusana Beyleri, Bilyana Mihaylova, Fotini Hristakoudy, Maya Alexandrova, Albena
Mircheva, Darina Mladenova, Lora Nenkovska, Borislav Petrov

Logo designer: Lora M. Ivanova

БАЛКАНСКИ ПАРАЛЕЛИ

Международна научна конференция по повод 30-годишнината на специалност
„Балканистика“ в Софийския университет „Св. Климент Охридски“
София, 17-18 октомври 2024 г.

BALKAN PARALLELS

International Scientific Conference dedicated to the 30-th anniversary of the Balkan Studies
at the University of Sofia St. Kliment Ohridski
Sofia, October 17th-18th, 2024

17 October, 2024, Thursday

9:00 Official opening, AULA

Prof. Reneta Bozhankova, Vice Rector of International Affairs

Prof. Amelia Licheva, Dean

Assoc. Prof. Ekaterina Tarpomanova, Department Head

Prof. Petya Assenova, Department Founder

Official guests: Embassy of the Republic of Albania

Embassy of the Republic of Kosovo

Embassy of Romania

Keynote Speakers

9:30-10:00 *Румяна Л. Станчева, СУ „Св. Климент Охридски“*

Единично и серийно в литературната история. Балканските литератури сред европейските

10:00-10:30 *Петя Асенова СУ „Св. Климент Охридски“, Анастасия Петрова, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“*

Съответствия и несъответствия в семантиката на общобалканските лексеми от славянски произход

10:30-11:00 Coffee break in front of the Aula

11:30-18:00 Conference meetings in 3 sections

Yellow Section: Linguistics, Mirror Hall

Green Section: Literature, Hall 134

Blue Section: Culture, Hall 2

18:30 Cocktail

LINGUISTICS, MIRROR HALL**17 October 2024, Thursday, 11:30****Theory & Vocabulary****Moderator: Raymond Detrez**11:30-11:45 *Helmut Schaller*, Phillips-Universität Marburg**Balkan languages between national philologies and international theories**11:45-12:00 *Максим Стаменов*, Институт за български език при БАН**Балканската картина на света в споделени думи от османски турски**12:00-12:15 *Христина Марку*, Университет в Комотини**Бележки върху функционално-семантичните особености на лексемите *сам/ἴδιος* в българския и новогръцкия език**12:15-12:30 *Дарина Младенова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Пътят на гр. *φασούλι* ‘боб, *Phaseolus vulgaris*’ на Балканите**12:30-12:45 *Ekaterina Tarpomanova*, Sofia University Saint Kliment Ohridski**From mercy to annoyance: semantic transformations of the interjection *aman* in the Balkan languages**

12:45-13:00 Discussion

13:00-15:00 Lunch break**17 October 2024, Thursday, 15:00****LINGUISTICS, MIRROR HALL****Vocabulary & Phraseology****Moderator: Anastasiya Petrova**15:00-15:15 *Жана Желязкова*, Академия на МВР**Заемки от гръцки език в средновековни медицински трудове на турски език**15:15-15:30 *Василка Алексова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Относно семантичното развитие на някои български заемки в румънски език**15:30-15:45 *Мартин Стефанов*, СУ „Св. Климент Охридски“**Като кого псуват сърбите тогава? Представата за съседите в устойчивите/образни сравнения на южните славяни**15:45-16:00 *Магдалена Димитрова*, СУ „Св. Климент Охридски“**Кучето във фразеологията на езиците от Балканския езиков съюз (БЕС)**16:00-16:15 *Predrag Mutavdžić*, University of Belgrade**Food-related idiomatic expressions in the contemporary Greek, Albanian and Serbian languages**

16:15-16:30 Discussion

16:30-17:00 Coffee break

17 October 2024, Thursday, 17:00

LINGUISTICS, Mirror Hall

Syntax & Morphology

Moderator: Ekaterina Tarpomanova

17:00-17:15 *Йовка Тишева, Марина Джонова, СУ „Св. Климент Охридски“*
Синтактична структура на предикати за дейност

17:15-17:30 *Lindita Sejdiu Rugova, University of Prishtina*

Verb complements with prepositions – the issue of Indirect objects in Albanian

17:30-17:45 *Анна Капитанова, СУ „Св. Климент Охридски“*

Поведение на албанската именна фраза (NP) с притежателно местоимение

17:45-18:00 *Ирина Стрикова, СУ „Св. Климент Охридски“*

Местоименна анафора с неноминален antecedent в новогръцкия език в писмени журналистически текстове с оглед на структурата на дискурса

18:00-18:15 *Eda Shehu, University of Tirana*

Grammatical features of the name in gender in Russian in contrast with the corresponding forms in Albanian

18.15-18.30 Discussion

18:30 Cocktail

18 October 2024, Friday, 9:30

LINGUISTICS, Mirror Hall

Diachrony I

Moderator: Bilyana Mihaylova

9:30-9:45 *Димитър Илиев, СУ „Св. Климент Охридски“*

Латинският и старобългарският като наднационални езици през Ранното Средновековие: 50 години след Иван Гълъбов

9:45-10:00 *Orsat Ligorio, University of Belgrade*

Remnants of Balkan Latin Between the Dinaric Alps and the Danube

10:00-10:15 *Geert Jakob Spaans, University of Basel*

The incorporation of loanwords from the Latin third declension in the Proto-Albanian nominal system

10:15-10:30 *Krzysztof Witczak, University of Łódź*

The Thracian sea nymph *Άβα* in the light of etymology

10:30-10:45 *Elwira Kaczyńska, University of Łódź*

Thracian *πιτύη* ‘treasury’ as a collective noun

10:45-11:00 *Мая Влахова-Ангелова, Институт за български език при БАН*

За отражението на представата за демоничното същество „воден бик“ в топонимията или за възможната връзка между румънското *baur* ‘тур’ и няколко български топонима

11:00-11:15 Discussion

11:15-11:45 Coffee break

18 October 2024, Friday, 11:45

LINGUISTICS, Mirror Hall

Diachrony II

Moderator: Dimitar Piev

11:45-12:00 *Даниел Томов, СУ „Св. Климент Охридски“*

Наблюдения върху етимологията и семантичния развой на албанското *dhotë* ‘стая’ и българското *дом* ‘жилище, къща’ (сравнително изследване)

12:00-12:15 *Ангела Поповска-Златкова, СУ „Св. Климент Охридски“*

Лексиката от гръцки произход в славянски ръкопис № 519 (с гръцки букви) от библиотеката на Зографската света обител

12:15-12:30 *Маргарет Димитрова, СУ „Св. Климент Охридски“*

Преводачески избори в средновековната славянска версия на поемата тълкувание на Песен на Песните от Михаил Псел

12:30-12:45 *Биляна Михайлова, СУ „Св. Климент Охридски“*

Думите за ‘страх’ в старобългарски на фона на индоевропейската етимология

12:45-13:00 *Албена Мирчева, СУ „Св. Климент Охридски“*

Зоонимите в палеобалканските езици

13:00-13:15 *Борислав Петров, СУ „Св. Климент Охридски“*

Бележки върху тракийското Ζο(λ)μο(ζ)δρηνος

13:15-13:30 Discussion

17 October 2024, Thursday, 11:30

LITERATURE, Hall 134

Moderator: Fotini Hristakoudy

11:30-11:45 *Shaban Sinani, Albanian Academy of Science*

Migjeni and Hristo Smirnenski in the Balkan Social Literature Context between the two World Wars

11:45-12:00 *Людмила Миндова, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН*

Насилие и памет. Българо-румънски литературни паралели

12:00-12:15 *Йорданка Бибина, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН*

Прераждането в българската и турската литература: съвременни паралели

12:15-12:30 *Thanasis V. Kougkoulos, Emmanouil Varvounis, Democritus University of Thrace*

Religious interactions between Christians and Muslims in the fictional Thrace of G. M. Vizyenos, Ar. P. Kourtidis and Polydoros Papachristodoulou

12:30-12:45 *Мария Русева*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН
Междувоеният литературен свят – зло или светилник

12:45-13:00 Discussion

13:30-15:00 Lunch break

17 October 2024, Thursday, 15:00

LITERATURE, Hall 134

Moderator: Roumyana L. Stantcheva

15:00-15:15 *Пенка Данова*, Институт за исторически изследвания при БАН

Авантюрата на малките издателства: Съвременни балкански автори на италианския книжен пазар

15:15-15:30 *Фотини Хриस्ताкуди*, Софийски университет „СУ“

Поглед към нови гръцки преводи на българска литература

15:30-15:45 *Каталина Пую*, Букурещки университет

Другостта като личен избор в романа на Матей Караджале „Безделниците от Стария дворец“

15:45-16:00 *Драгомира Вълчева*, СУ „Св. Климент Охридски“

Превод, идеология и цензура в тоталитарна България: случаят Андонис Самаракис“

16:00-16:15 Discussion

17 October 2024, Thursday, 16:45

LITERATURE, Hall 134

Moderator: Ludmila Mindova

16:45-17:00 *Веселина Белева*, Исторически музей, Исперих

Споменът като непозната форма на живот – Зебалд и съвременният балкански роман (или още веднъж за романа-музей)

17:00-17:15 *Константин Поборников*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

Балканската „вечер“ в символистичната лирика - (не)реалност и/или бягство?

17:15-17:30 *Seniha Krasniqi*, University of Prishtina & Ruhan GÜÇLÜ, Gaziantep University

Oriental reflections in “The Turkish Tales” – Reminiscence from the Balkan tour

17:30-17:45 *Mimoza Hasani Pllana*, University of Pristina

Albanian Literature in the Balkan Linguistic Mosaic

17:45-18:00 *Teuta Vinca-Kafexholli*, University of Prizren, *Arta Lame*, *Xhevahire Millaku*, UBT College

Ismail Kadare in Bulgarian translation

18:00-18:15 *Лора Ненковска*, СУ „Св. Климент Охридски“

В огледалния свят на интерпретацията – съвременен прочит на трагедията на Хамлет в романа на Алина Нелега „Облак с форма на камила“

18:15-18:30 Discussion

18:30 Cocktail

17 October 2024, Thursday, 11:30

CULTURE, Hall 2

Moderator: Албена Мирчева

11:30-11:45 *Марияна Стамова*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

Къщата-музей на Майка Тереза – част от културното наследство на Република Северна Македония

11:45-12:00 *Rogério Miguel Puga*, NOVA University of Lisbon

Edmund Spencer's Imperial Gaze over Bulgaria's Picturesque, Fertile and Ruined Landscape: Travels in European Turkey in 1850 (1851)

12:00-12:15 *Рая Заимова*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

Избрани страници от солунското франкофонско образование

12:15-12:30 *Georgios Kouzas*, National and Kapodistrian University of Athens

Objects of folk art from Balkan countries to Greek rag and bone traders bazaars in Athens

12:30-12:45 *Горан Бекирай*, СУ „Св. Климент Охридски“

Goran's traditional clothes – approaches to data collection

12:45-13:00 Discussion

13:30-15:00 Lunch break

17 October 2024, Thursday, 15:00

CULTURE, Hall 2

Moderator: Raya Zaimova

15:00-15:15 *Evangelia N. Gerogitsoyanni*, Harokopio University of Athens

Funerary monuments made by Greek sculptors in the Plovdiv (Philippopolis) Central cemetery

15:15-15:30 *Румен Бояджиев*, СУ „Св. Климент Охридски“

Късноантични резиденциални комплекси от времето на Тетрархията в земите на Централните Балкани (южно от Дунавския лимес и по Via Diagonalis)

15:30-15:45 *Антоанета Балчева*, Институт за балканистика с Център по тракология при БАН

Импресии от хърватските земи в българските пътеписи (20-те и 30-те години на XX в.)

15:45-16:00 *Aleksandra Dugushina*, Institute for Linguistic Studies, RAS
Language materiality of the unwritten dialect: Newspaper “Релиндя” of Albanians in the Budzhak region in the mid 1990s

16:00-16:15 Discussion

16:15-16:45 Coffee break

17 October 2024, Thursday, 16:45
CULTURES & DIALECTS IN CONTACT, Hall 2
Moderator: Naim Berisha

16:45-17:00 *Русана Бейлери*, СУ „Св. Климент Охридски“
Anniversary and book promotion of the diplomat and albanologist
LUDMIL STANKOV (1949-2020)

‘The dialect of the Albanian-speaking village of Mandritsa in Bulgaria’ (2024)

17:00-17:15 *Naim Berisha*, Institute of Albanology, Prishtina

Linguistic characteristics of the Mandrica village vernacular according to “Bulgarian-Albanian Conversational Dictionary with the Glossary”

17:15-17:45 *Иво Петров, Албена Георгиева*, Сдружението за възраждане на с. Мандрица, Ивайловградско,

За Мандрица днес от първо лице

17:45-18:00 Discussion

18.30 Cocktail

18 October 2024, Friday 9:30
CULTURE & LINGUISTICS, Hall 2
Moderator: Irina Sedakova

9:30-9:45 *Диляна Стойчева*, СУ „Св. Климент Охридски“

Общият лингвистичен код на Балканите в безопасността на движението по пътищата

9:45-10:00 *Shkelqim Millaku, Xhafer Beqiraj*, University of Prizren

The similarities and contrast of the Albanian articles with Slavic languages

10:00-10:15 *Симона Траянова*, СУ „Св. Климент Охридски“

Образът на вещицата Гелуда в балканските апокрифи

10:15-10:30 *Мая Александрова*, СУ „Св. Климент Охридски“

Балканските представи за женските свръхестествени същества – красиви или грозни?

10:30-10:45 *Ksenia Klimova*, Institute for Slavic Studies, RAS

Darnaks and their Slavic neighbors: language and cultural interference in Northern Greece, based on our field materials collected in 2015-2016

10:45-11:00 *Елена Узенёва*, Институт славяноведения РАН

Балкански паралели в лексиката на традиционната култура на горанците в Северна Македония

11:00-11:15 *Maria Morozova*, Institute of Linguistic Studies, RAS, *Alexander Rusakov*, Academy of Sciences of Albania

Albanian dialects in contact: The case of Northern Gheg

11:15-11:30 Discussion

11:30-12:00 Coffee break

18 October 2024 Friday, 12:00

BALKAN STUDIES, HALL 2

Moderator: Maya Alexandrova

12:00-12:15 *Raymond Detrez*, University of Gent.

Балканско езиковедие и балканска историографија - нуждата и ползата од интердисциплинарност

12:15-12:30 *Ирина Седакова*, Институт славјановедения, РАН

За развој на балканистичната етнолингвистика во Института по славјановедие (РАН)

12:30-12:45 *Иван Петров*, Institut für Slawistik, Universität Wien

Teaching Balkan Linguistics in a Slavonic Studies Milieu. Some Methodological Observations and Possible Approaches

12:45-13:00 *Ина Христова*, СУ „Св. Климент Охридски“

Јужнославјанските литератури во балканскиот културен контекст

13:00-13:15 *Диана Атанасова*, СУ „Св. Климент Охридски“

Средновековната българска литература во контекста на балканистичните истражувања

13:15-13:30 *Aferdita Abdullahi-Dermaku*, Institute of Albanology, Prishtina

Contribution of foreign researchers in the field of Balkan studies to the activity of the Institute of Albanology

13:30-13:45 *Маргарет Димитрова*, СУ „Св. Климент Охридски“

Елена Коцева како предавач по „Религии и култови на Балканите“

13:45-14:00 Discussion

Map of the University of Sofia: Mirror Hall, Hall 2, and Hall 134

